HOST COUNTRY AGREEMENT

BETWEEN

THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

RELATING TO THE ESTABLISHEMENT

OF THE REGIONAL OFFICE OF THE HCCH FOR AFRICA IN MOROCCO

Confidential
For Members' information only

Preamble

The Hague Conference on Private International Law (hereinafter referred to as "the HCCH") and the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as "the Government");

Whereas the HCCH has been working for the progressive unification of private international law (mainly through the preparation and promotion of international conventions in response to global needs and through measures to support their effective implementation and sound practical operation) since its conception in 1893, and as a permanent intergovernmental organisation since its Statute entered into force on 15 July 1955;

Whereas the Kingdom of Morocco has been a Member of the HCCH since 1993, and has participated actively in the work of the HCCH;

Whereas the HCCH, during the meeting of its Council on General Affairs and Policy (CGAP) of March 2025, "warmly welcomed the proposal of the Kingdom of Morocco to host a Regional Office for Africa (ROAF) and decided that the office may be opened in accordance with the 2020 Rules for the Establishment of Regional Offices (2020 Rules)", and that the Regional Office "shall operate continuously for a period of five years", after which "CGAP will conduct a Performance Review, in accordance with Rules 6 to 8 of the 2020 Rules" (see Conclusion & Decision No. 83 of the 2025 CGAP);

Whereas this Regional Office (hereinafter referred to as "the Regional Office") will be established in the city of Rabat in the Kingdom of Morocco, in order to facilitate the achievement of the aims and objectives for which it was created.

Wishing to determine, in the light of international law, the status, privileges, immunities and facilities of the Regional Office.

Have agreed as follows:

Confidential
For Members information only

Article 1

Object

1. The HCCH establishes, pursuant to this Agreement, a Regional Office for Africa in the territory of the Kingdom of Morocco.

2. The Regional Office shall exercise the functions assigned thereto by the Secretary General of the HCCH with a view to achieving its founding aims and strategic objectives, and especially, of its mission to provide technical assistance, knowledge and capacity building to the Government of the Kingdom of Morocco and the States of the Region for the purpose of the implementation and practical operation of HCCH Conventions and other instruments of the HCCH.

3. The Regional Office shall also foster international administrative and judicial co-operation by means of a better co-ordination between Moroccan Central and Competent Authorities, judges, officials and other professionals involved in the application of HCCH Conventions and other instruments in force for the Kingdom of Morocco. The Regional Office shall also facilitate access to information for the host Country, in accordance with its domestic law, and for States of the Region.

Confidential
For Members' information only

Article 2

Legal personality of the HCCH and the Regional Office

1. The Moroccan Government recognises the international legal personality of the HCCH and of the Regional Office, which is an integral part of the Permanent Bureau of the HCCH.

2. The Regional Office shall enjoy the legal capacity necessary for carrying out its functions:

(a) to contract;

(b) to acquire and dispose of movable and immovable property; and

(c) to institute proceedings.

Article 3

Commitments of the Government of the Kingdom of Morocco

1.In consultation with the Secretary General of the HCCH, the Moroccan Government shall make available office and conference space for the premises of the Regional Office, including furniture and equipment, and shall absorb the costs related to the installation and operation of the Regional Office, including communication expenses incurred as result of the Regional Office's operations. For such purpose, on behalf of the Moroccan Government, the Ministry of Justice shall co-ordinate all such issues as may arise with regard to implementation of this Agreement between the Kingdom of Morocco and the HCCH.

2. In order to meet the functional needs of the Regional Office, the Moroccan Government ensures access to and use by the Regional Office, at the most favourable treatment granted to the international organisations accredited to Morocco, of postal, telephone and telegraph services,

electricity, water, gas, sewage, waste collection and disposal, fire protection, security, cleaning and other facilities.

Article 4

Functioning of the Regional Office

1. The Regional Office shall be headed by a Representative appointed by the Secretary General of the HCCH (hereinafter referred to as the "Representative") in consultation with the Moroccan Government. The staff of the Regional Office shall be composed of other officers, experts and interns as appointed or assigned by the Secretary General of the HCCH.
2. The Representative shall report directly and exclusively to the Secretary General of the HCCH.
3. The Representative shall cooperate with the competent Moroccan governmental structures, in accordance with the national strategic framework.
4. The Moroccan Government shall be responsible for the remuneration of the Representative and staff assigned to the Regional Office.
5. The Regional Office shall be entitled to lease or acquire movable or immovable property necessary for official purposes and for the accommodation of its staff.
6. The Regional Office shall be entitled to display the flag and other emblems of the HCCH on its premises.

Confidential
For Members' information only

Article 5

Immunities of the Regional Office

1. The Regional Office shall enjoy immunity from every form of legal process in the Kingdom of Morocco, except:
   (a) with respect to contracts relating to real estate in the Kingdom of Morocco or to the supply of goods or services for the Regional Office, which are concluded with a person resident or body incorporated or having its principal place of business or domicile in the Kingdom of Morocco at the time of the conclusion of the contract, unless otherwise agreed; or
   (b) in the case of any civil action brought by a third party for damages resulting from an accident caused by a motor vehicle belonging to or used by the Regional Office, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle.
2. Property and assets of the Regional Office shall be exempt from any measure of compulsory execution in the Kingdom of Morocco, except for any final judgment rendered by any Moroccan court which has jurisdiction pursuant to paragraph 1 of this Article.
3. The immunities provided for above may be expressly waived by the Secretary General of the HCCH or any other duly authorised person, in writing or in a duly authenticated telecommunication.

Article 6

Premises of the Regional Office

1. The premises of the Regional Office shall be inviolable. Personnel of the Moroccan Government or other authorities shall not enter the premises of the Regional Office to perform any duty, except with the express consent of and under the conditions set, if any, by the Secretary General of the HCCH or any other duly authorised person. The consent of a duly authorised person may be presumed in the event of a disaster requiring rapid protective action, if that person cannot be reached in time.

2. Without prejudice to public order, all data, archives and records of the Regional Office, in any form or medium whatsoever, wherever located and by whomever held, shall be inviolable.

3. The premises of the Regional Office shall not be used in any manner incompatible with the objectives and functions of the HCCH, or in any other manner detrimental to the security of the Kingdom of Morocco. The premises of the Regional Office shall not be used as refuge for persons who are liable to arrest in accordance with the laws of the Kingdom of Morocco or subject to extradition or surrender to other countries.

4. The Regional Office shall be accorded the same protection against any intrusion or damage and any disturbance of law and order as is granted by the Kingdom of Morocco to any other intergovernmental organisation in the Moroccan territory.

Confidential
For Members' information only

Article 7

Communication

1. Without prejudice to public order, all official correspondence and communications to or from the Regional Office, by whatever means and in whatever form transmitted or received, shall be immune from censorship, monitoring, and any other form of interception or interference.

2. The Regional Office may, with the consent of the relevant Moroccan authorities regarding technical requirements, use a wireless transmitter.

3. The Regional Office may, consistent with the objectives of the HCCH and within the scope of its functions, produce and disseminate publications, data or data media in conformity with the Moroccan laws and regulations in force, and in accordance with applicable international Conventions.

4. Without prejudice to public order, the importation of publications, data or data media by the Regional Office for official use, and the exportation of the Regional Office's publications, data or data media, shall not be subject to any restriction.

Article 8

Privileges and Facilities of the Regional Office

1. The Regional Office may dispose of all funds, cash and other financial assets, and may open and operate accounts in any convertible currency.

2. The Regional Office may freely transfer its funds and other financial assets to and from the Kingdom of Morocco and may convert them into any other convertible currency.

3. The Regional Office, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes and other taxes, dues, duties or rates of any kind, except:

(a) excise duties, taxes on the sale of movable and immovable property and taxes on the provision of services which form part of the price to be paid; nevertheless when the Regional Office makes purchases for property or services intended for official use on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the relevant Moroccan authorities may, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for exemption or reimbursement of the amount of such duty or tax;

(b) charges for specific services rendered to the Regional Office, provided such charges are non-discriminatory and generally levied.

4. Motor vehicles intended for the official use of the Regional Office are imported under the temporary admission regime, in accordance with the provisions of the laws and regulations in force in the Kingdom of Morocco.

5. Vehicles intended for the official use of the Regional Office shall be registered under conditions similar to the registration of vehicles used by the diplomatic missions accredited in the Kingdom of Morocco by which they can be identified as official vehicles of an International Organisation.

6. The Regional Office may dispose of these vehicles two (2) years after the date of their purchase in accordance with the Moroccan legislation.

Confidential
For Members information only

Article 9

Privileges, Immunities and Facilities Granted to the Staff of the Regional Office

1. The Representative, as well as other officers appointed or assigned by the Secretary General of the HCCH, who are neither Moroccan citizens nor permanent residents of the Kingdom of Morocco, upon the notification of their designation to the Moroccan Ministry of Foreign Affairs, shall:

(a) enjoy immunity from jurisdiction with respect to words spoken or writings and all acts performed by them in their official capacity, except in the event of legal proceedings arising from an accident caused by a vehicle belonging to or driven by them;

(b) be exempt from any Moroccan national or local tax on salaries, fees, emoluments and allowances paid to them for work completed in their official capacity;

(c) be exempt from any obligation relating to national services of any kind in the Kingdom of Morocco;

(d) enjoy the same immigration facilities for the term of their appointment for themselves, their spouses, and dependent children under the age of 21, who are neither Moroccan citizens nor permanent residents of the Kingdom of Morocco, as those granted to personnel of any other intergovernmental organisation in the Kingdom of Morocco;

(e) enjoy the same currency and exchange facilities as those granted by the Moroccan Government to the staff of any other intergovernmental organisation in the Kingdom of Morocco;

(f) be exempt from all customs duties with regards to furniture and personal affects for their personal use, and for the use of their family members, within one hundred and eighty (180) days of commencing their assignment with the Regional Office in the Kingdom of Morocco, expect for fees on services rendered;

(g) be exempt, in accordance with national legislation from all customs duties with regards to personal motor vehicles imported, under the temporary admission regime, for their personal use, and the use of their family members, within one hundred and eighty (180) days of commencing their assignment with the Regional Office in the Kingdom of Morocco.

2. All other experts and delegates on mission of the Regional Office who are neither Moroccan citizens nor permanent residents of the Kingdom of Morocco, shall, in connection with their mission, enjoy the privileges, immunities and facilities specified in paragraph 1 of this Article when performing such mission.

Article 10

National legislation and social security

1. The staff of the Regional Office, who are not Moroccan nationals or foreign permanent residents, shall be exempt from all compulsory contributions to social security and medical insurance schemes in the Kingdom of Morocco.

2. The staff of the Regional Office, who are Moroccan nationals or foreign permanent residents, shall be subject to the social security legislation of the Kingdom of Morocco.

Confidential
For Members information only

Article 11

Waiver of, and no abuse of Privileges and Immunities

1. The privileges, immunities and facilities referred to in this Agreement are solely granted to ensure, in all circumstances, effective performance of the Regional Office's official functions and are not granted for the personal benefit of those persons.

2. Without prejudice to the privileges, immunities and facilities conferred by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying these privileges, immunities and facilities to respect the Moroccan laws and regulations in force and refrain from interfering in the internal affairs of the Kingdom of Morocco or from carrying out acts detrimental to the security, public order, sovereignty and territorial integrity of the Kingdom of Morocco.

3. The Secretary General of the HCCH or any other duly authorised person shall have the duty to waive the immunity of any member of the staff of the Regional Office or any expert on mission to the Regional Office where he or she considers that the immunity would impede the normal course of justice and that the immunity can be waived without prejudice to the interests of the Regional Office.

Article 12

Commitments of the Regional Office

1. The Representative of the Regional Office shall send, each year, to the relevant Moroccan authorities, through the Ministry in charge of Foreign Affairs of the Moroccan Government, the list of all employees of the Regional Office, including the information in each case whether or not the person concerned is a Moroccan national or recruited locally.
2. The Representative of the Regional Office shall inform the relevant Moroccan authorities, through the Ministry in charge of Foreign Affairs of the Moroccan Government, when an employee of the Regional Office takes up or ends his / her assignment with the Regional Office.
3. All projects, programmes and actions of the Regional Office shall be conducted in strict compliance with the Moroccan legislation in force.
4. The Representative of the Regional Office undertakes that its premises shall not be used in any manner incompatible with the objectives and functions of the HCCH, or in any other manner detrimental to the security of the Kingdom of Morocco.

Article 13

Cooperation between the Regional Office and the Moroccan authorities

1. For the implementation of this Agreement, the competent authority for the HCCH is the Permanent Bureau.
2. For the implementation of this Agreement, the competent authority for the Kingdom of Morocco is the Government represented by the Ministry of Justice.
3. The Regional Office shall cooperate with the Moroccan Government to facilitate the proper administration of justice, to ensure its observance, and to take measures to prevent the occurrence of any abuse of the privileges, immunities, facilities and exemptions provided for in this Agreement.
4. Should the Moroccan Government consider that an abuse of a privilege, immunity or facility provided for in this Agreement has occurred consultation shall be held between the Regional Office and the appropriate authorities of the Moroccan Government in a timely manner to determine whether any such abuse has occurred. If such abuse has indeed occurred, the Secretary General of the HCCH or any other person duly authorised by the Secretary General of the HCCH shall take prompt measures to cease such abuse and ensure that no repetition of similar abuse occurs.

Article 14

Entry and stay

1. The authorities of the Kingdom of Morocco shall take appropriate measures to facilitate the entry into, stay and exit from its territory for the staff of the Regional Office.

Confidential
For Members information only

2. Visas when needed in connection to the official function of the Regional Office by the staff referred to above, and any other necessary authorisations, shall be issued free of charge and as promptly as possible.

Article 15

General and Final Provisions

1. The Moroccan Government shall not assume any responsibility for any act or omission by the Regional Office or its staff.
2. Nothing in this Agreement shall affect the right of the Moroccan Government to apply any appropriate safeguard for the national security of the Kingdom of Morocco. If any safeguard is considered necessary, the Moroccan Government shall immediately contact the Regional Office to determine jointly with the Secretary General of the HCCH any appropriate measure to protect the interests of the Regional Office.
3. The Regional Office and the Moroccan Government shall cooperate to prevent any prejudice, as a result of any activity of the Regional Office, to the national security of the Kingdom of Morocco.
4. For the purpose of implementation of this Agreement, the Government of the Kingdom of Morocco and the HCCH shall make the necessary administrative arrangements between them in the form of a memorandum of understanding on administrative arrangements. These arrangements shall form part of this Agreement and enter into force in the same manner as mentioned in paragraph 1 of article 17 of this Agreement.

Confidential
For Members information only

Article 16

Dispute settlement

1. The Parties shall consult each other at the request of either Party on matters relating to this Agreement.
2. In case of any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement, the HCCH and the Moroccan Government shall resolve the dispute amicably by consultation.

Article 17

Entry into force, amendments and termination

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date of receipt by the Permanent Bureau of the HCCH of the notification of the Government of the Kingdom of Morocco by which the Government informs the HCCH of the completion of the necessary procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period in accordance with the provisions set forth herein.

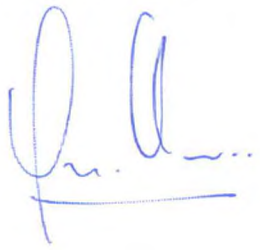
3. This Agreement may be amended at the request of either Party through consultations by the Parties. Any amendments shall be made by mutual consent, in writing.

4. The Parties may, by written agreement, amend or supplement this Agreement. Such written agreement shall form part of this Agreement and enter into force in the same manner as mentioned in paragraph 1 of this Article.

5. Either Party may terminate this Agreement upon giving the other Party six (6) months written notice of termination. The termination of this Agreement shall not affect the activities already commenced by the Regional Office and the disposal of its property in the Kingdom of Morocco, as well as the resolution of any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement between the Parties.

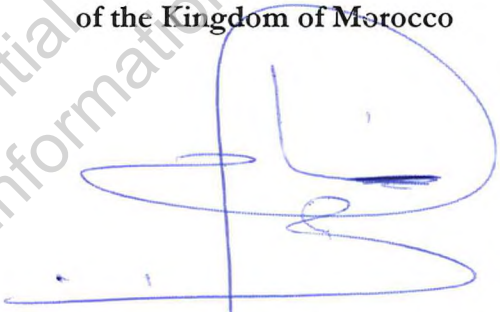
Done at Rabat in duplicate, in English, French and Arabic languages, on 2 June, 2025. All texts being equally authentic.

For
The Hague Conference
on Private International Law (HCCH)



Christophe BERNASCONI
Secretary General of the HCCH

For
The Government
of the Kingdom of Morocco



Nasser BOURITA
Minister of Foreign Affairs, African Cooperation and Moroccan Expatriates

Confidential
For Members' information only

ACCORD DE SIÈGE

ENTRE

LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (HCCH)

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DU BUREAU RÉGIONAL DE LA HCCH POUR L'AFRIQUE AU MAROC

Confidential
For Members' information only

Préambule

La Conférence de La Haye de Droit International Privé (ci-après dénommée « **la HCCH** ») et le Gouvernement du Royaume du Maroc (ci-après dénommé « **le Gouvernement** ») ;

Considérant que la HCCH œuvre à l'unification progressive du droit international privé (principalement par l'élaboration et la promotion de conventions internationales en réponse aux besoins mondiaux et par des mesures visant à soutenir leur mise en œuvre effective et leur bon fonctionnement pratique) depuis sa conception en 1893, et en tant qu'organisation intergouvernementale permanente depuis l'entrée en vigueur de son Statut le 15 juillet 1955 ;

Considérant que le Royaume du Maroc est membre de la HCCH depuis 1993 et a participé activement aux travaux de la HCCH ;

Considérant que lors de la réunion de son Conseil sur les affaires générales et la politique (CAGP) de mars 2025, la HCCH « a accueilli avec enthousiasme la proposition du Royaume du Maroc d'accueillir un Bureau Régional pour l'Afrique (BRAF) et a décidé que son ouverture se ferait conformément aux Règles concernant l'établissement des Bureaux régionaux adoptées en 2020 », et que ce Bureau Régional « fonctionnera de manière continue pendant une période de cinq ans », avant que le CAGP ne procède à une « évaluation des performances, conformément aux paragraphes 6 à 8 des Règles adoptées en 2020 » (v. la Conclusion & Décision No 83 du CAGP de 2025) ;

Considérant que ce Bureau Régional (ci-après dénommé « le Bureau Régional ») sera établi dans la ville de Rabat au Royaume du Maroc, afin de faciliter la réalisation des buts et objectifs pour lesquels il a été créé ;

Désireux de déterminer, à la lumière du droit international, le statut, les privilèges, les immunités et les facilités du Bureau Régional ;

Sont convenus de ce qui suit :

Confidential
For Members' information only

Article 1

Objet

1. La HCCH établit, conformément au présent Accord, un Bureau Régional pour l'Afrique sur le territoire du Royaume du Maroc.

2. Le Bureau Régional exercera les fonctions qui lui seront assignées par le Secrétaire Général de la HCCH en vue de la réalisation de ses buts fondateurs et de ses objectifs stratégiques, et notamment de sa mission de fournir une assistance technique, des connaissances et un renforcement des capacités au Gouvernement du Royaume du Maroc et aux États de la Région aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement pratique des Conventions et autres instruments de la HCCH.

3. Le Bureau Régional favorisera également la coopération administrative et judiciaire internationale grâce à une meilleure coordination entre les autorités centrales et compétentes marocaines, les juges, les fonctionnaires et les autres professionnels impliqués dans l'application des Conventions et autres instruments de la HCCH entrés en vigueur pour le Royaume du Maroc. Le Bureau Régional facilitera aussi l'accès à l'information pour le pays hôte, conformément à son droit interne, et les États de la région.

Confidential
For Members' information only

Article 2

Personnalité Morale de la HCCH et du Bureau Régional

1. Le Gouvernement marocain reconnaît la personnalité morale internationale de la HCCH et du Bureau Régional, qui fait partie intégrante du Bureau Permanent de la HCCH.

2. Le Bureau Régional jouit de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions pour :

a) contracter ;

b) acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles ; et

c) introduire des poursuites.

Article 3

Engagements du Gouvernement du Royaume du Maroc

1. En consultation avec le Secrétaire Général de la HCCH, le Gouvernement marocain met à disposition pour le siège du Bureau Régional des locaux et des espaces de conférence, y compris le mobilier et l'équipement, et prendra en charge les coûts liés à l'installation et au fonctionnement du Bureau Régional, y compris les dépenses de communication encourues en raison des activités du Bureau Régional. A cet effet, le Ministère de la Justice coordonne, au nom du Gouvernement marocain, toutes les questions qui pourraient se poser en ce qui concerne la mise en œuvre du présent Accord entre le Royaume du Maroc et la HCCH.

2. Afin de répondre aux besoins fonctionnels du Bureau Régional, le Gouvernement marocain assure l'accès et l'utilisation du Bureau Régional, dans le traitement le plus favorable accordé aux organisations intergouvernementales accréditées au Maroc, des services postaux, téléphoniques et télégraphiques, l'électricité, l'eau, le gaz, les eaux usées, la collecte et l'élimination des déchets, la protection contre les incendies, la sécurité, le nettoyage et d'autres installations.

Article 4

Fonctionnement du Bureau Régional

1. Le Bureau Régional est dirigé par un Représentant désigné par le Secrétaire Général de la HCCH (ci-après dénommé le « Représentant ») en consultation avec le Gouvernement marocain. Le personnel du Bureau Régional sera composé d'autres fonctionnaires, experts et stagiaires nommés ou assignés par le Secrétaire Général de la HCCH.

2. Le Représentant fait rapport directement et exclusivement au Secrétaire Général de la HCCH.

3. Le Représentant collabore avec les structures gouvernementales marocaines compétentes, conformément au cadre stratégique national.

4. Le Gouvernement marocain est responsable de la rémunération du Représentant du Bureau Régional et du personnel affecté au Bureau Régional.

5. Le Bureau Régional a le droit de louer ou d'acquérir des biens meubles ou immeubles nécessaires aux fins officielles et au logement de son personnel.

6. Le Bureau Régional a le droit d'afficher le drapeau et les autres emblèmes de la HCCH dans ses locaux.

Confidential
For Members' information only

Article 5

Immunités du Bureau Régional

1. Le Bureau Régional jouit de l'immunité de juridiction dans le Royaume du Maroc, à l'exception :

   a) de ce qui concerne les contrats relatifs à des biens immobiliers dans le Royaume du Maroc ou à la fourniture de biens ou de services pour le compte du Bureau Régional, qui sont conclus avec une personne résidente ou un organisme constitué ou ayant son principal établissement ou son domicile dans le Royaume du Maroc au moment de la conclusion du contrat, sauf convention contraire ; et

   b) du cas d'une action civile intentée par un tiers pour des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant au Bureau Régional ou utilisé par celui-ci, ou à l'égard d'une infraction routière impliquant un tel véhicule.

2. Les biens et avoirs du Bureau Régional sont exempts de toute mesure d'exécution forcée dans le Royaume du Maroc, à l'exception de tout jugement définitif rendu par tout tribunal marocain compétent en vertu du paragraphe 1 du présent article.

3. Les immunités prévues ci-dessus peuvent être expressément levées par le Secrétaire Général de la HCCH ou toute autre personne dûment autorisée, par écrit ou par une communication dûment authentifiée.

Article 6

Locaux du Bureau Régional

1. Les locaux occupés par le Bureau Régional sont inviolables. Le personnel du Gouvernement marocain ou d'autres autorités ne peut pénétrer dans les locaux du Bureau Régional pour accomplir une tâche quelconque qu'avec le consentement exprès et dans les conditions, le cas échéant, du Secrétaire Général de la HCCH ou de toute autre personne dûment autorisée. Le consentement d'une personne dûment autorisée peut être présumé dans le cas d'une catastrophe nécessitant une action de protection rapide, si elle ne peut être jointe à temps.

2. Sans préjudice de l'ordre public, toutes les données, archives et registres du Bureau Régional, sous quelque forme ou support que ce soit, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont inviolables.

3. Les locaux du Bureau Régional ne doivent pas être utilisés d'une manière incompatible avec les objectifs et les fonctions de la HCCH, ni d'aucune autre manière préjudiciable à la sécurité du Royaume du Maroc. Les locaux du Bureau Régional ne peuvent servir de refuge aux personnes susceptibles d'être arrêtées conformément aux lois du Royaume du Maroc ou susceptibles d'être extradées ou remises à d'autres pays.

4. Le Bureau Régional bénéficie de la même protection contre toute intrusion ou dommage et tout trouble à l'ordre public que celle accordée par le Royaume du Maroc à toute autre organisation intergouvernementale se trouvant sur le territoire marocain.

Confidential
For Members' Information Only

Article 7

Communication

1. Sans préjudice de l'ordre public, toute correspondance et communication officielles à destination ou en provenance du Bureau Régional, par quelque moyen et en quelque manière que ce soit, transmises ou reçues, sont à l'abri de la censure, de la surveillance et de toute autre forme d'interception ou d'ingérence.

2. Le Bureau Régional peut, avec l'accord des autorités marocaines compétentes en ce qui concerne les exigences techniques, utiliser un émetteur sans fil.

3. Le Bureau Régional peut, conformément aux objectifs de la HCCH et dans le cadre de ses attributions, produire et diffuser des publications, des données ou des supports de données conformément aux lois et règlements marocains en vigueur, et conformément aux conventions internationales applicables.

4. Sans préjudice de l'ordre public, l'importation de publications, de données ou de supports de données par le Bureau Régional à des fins officielles, ainsi que l'exportation de publications, de données ou de supports de données du Bureau Régional, ne sont soumises à aucune restriction.

Article 8

Privilèges et installations du Bureau Régional

1. Le Bureau Régional peut disposer de tous les fonds, espèces et autres avoirs financiers, et peut ouvrir et gérer des comptes dans n'importe quelle monnaie convertible.

2. Le Bureau Régional peut transférer librement ses fonds et autres avoirs financiers à destination et en provenance du Royaume du Maroc et peut les convertir dans toute autre monnaie convertible.

3. Le Bureau Régional, ses biens, ses revenus et ses autres biens sont exonérés de tous impôts directs et autres impôts, droits ou taxes de toute nature, à l'exception des :

a) droits d'accises, les taxes sur la vente de biens mobiliers et immobiliers et les taxes sur les prestations de services qui font partie du prix à payer ; toutefois, lorsque le Bureau Régional effectue des achats pour des biens ou des services destinés à un usage officiel sur lesquels ces droits et taxes ont été perçus ou sont exigibles, les autorités marocaines compétentes peuvent, dans la mesure du possible, prendre les dispositions administratives appropriées en vue de l'exonération ou du remboursement du montant de ces droits ou taxes ;

b) frais afférents à des services spécifiques rendus au Bureau Régional, à condition que ces frais ne soient pas discriminatoires et qu'ils soient généralement perçus.

4. Les véhicules automobiles destinés à l'usage officiel du Bureau Régional sont importés sous le régime de l'admission temporaire, conformément aux dispositions des lois et règlements en vigueur dans le Royaume du Maroc.

5. Les véhicules destinés à l'usage officiel du Bureau Régional sont immatriculés dans des conditions analogues à celles des véhicules utilisés par les missions diplomatiques accréditées au Royaume du Maroc permettant d'identifier les véhicules officiels d'une Organisation internationale.

6. Le Bureau Régional peut disposer de ces véhicules deux (2) ans après la date de leur acquisition conformément à la législation marocaine.

Confidential
For Members information only

Article 9

Privilèges, Immunités et Facilités accordés au Personnel du Bureau Régional

1. Le Représentant, ainsi que les autres agents nommés ou désignés par le Secrétaire Général de la HCCH, qui ne sont ni citoyens marocains ni résidents permanents du Royaume du Maroc, dès la notification de leur désignation au Ministère marocain des Affaires étrangères :

a) jouissent de l'immunité de juridiction à l'égard des paroles ou des écrits et de tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, sauf en cas de poursuites judiciaires découlant d'un accident causé par un véhicule leur appartenant ou conduit par eux ;

b) sont exonérés de tout impôt national ou local marocain sur les traitements, honoraires, émoluments et indemnités qui leur sont versés pour le travail accompli dans l'exercice de leurs fonctions officielles ;

c) sont dispensés de toute obligation relative aux services nationaux de toute nature dans le Royaume du Maroc ;

d) bénéficient des mêmes facilités d'immigration pour la durée de leur engagement pour eux-mêmes, leurs conjoints et les enfants à charge de moins de 21 ans, qui ne sont ni citoyens marocains ni résidents permanents du Royaume du Maroc, que celles accordées au personnel de toute autre organisation intergouvernementale au Royaume du Maroc ;

e) bénéficient des mêmes facilités en devises et en taux de change que celles accordées par le Gouvernement marocain au personnel de toute autre organisation intergouvernementale au Royaume du Maroc ;

f) sont exonérés de tous droits de douane à l'égard du mobilier et des effets personnels pour leur usage personnel, et à l'usage des membres de leur famille, dans les cent quatre-vingts (180) jours suivant le début de leur affectation auprès du Bureau Régional au Royaume du Maroc, à l'exception des honoraires sur les services rendus ;

g) sont exonérés, conformément à la législation nationale, de tous droits de douane à l'égard des véhicules automoteurs personnels importés, dans le cadre du régime de l'admission temporaire, pour leur usage personnel, et à l'usage des membres de leur famille, dans un délai de cent quatre-vingts (180) jours à compter du début de leur affectation auprès du Bureau Régional.

2. Tous les autres experts et délégués en mission auprès du Bureau Régional qui ne sont ni citoyens marocains ni résidents permanents du Royaume du Maroc, jouissent, dans le cadre de leur mission, des privilèges, immunités et facilités prévus au paragraphe 1 du présent article dans l'accomplissement de cette mission.

Article 10

Législation Nationale et Sécurité Sociale

1. Le personnel du Bureau Régional qui n'est pas de nationalité marocaine ou résident permanent étranger, est exonéré de toute cotisation obligatoire aux régimes de sécurité sociale et d'assurance maladie du Royaume du Maroc.

2. Le personnel du Bureau Régional, de nationalité marocaine ou résident permanent étranger, est soumis à la législation de la sécurité sociale du Royaume du Maroc.

Confidential
For Members' information only

Article 11

Renonciation et absence d'abus aux privilèges et immunités

1. Les privilèges, immunités et facilités visés dans le présent accord ne sont accordés qu'en vue d'assurer, en toutes circonstances, l'exercice efficace des fonctions officielles du Bureau Régional et ne sont pas accordés dans l'intérêt personnel de ces personnes.

2. Sans préjudice des privilèges, immunités et facilités conférés par le présent Accord, il est du devoir de toutes les personnes jouissant de ces privilèges, immunités et facilités de respecter les lois et règlements marocains en vigueur et de s'abstenir de s'immiscer dans les affaires intérieures du Royaume du Maroc ou de commettre des actes préjudiciables à la sécurité, l'ordre public, la souveraineté et l'intégrité territoriale du Royaume du Maroc.

3. Le Secrétaire Général de la HCCH ou toute autre personne dûment habilitée a le devoir de lever l'immunité de tout membre du personnel du Bureau Régional ou de tout expert en mission auprès du Bureau Régional lorsqu'il ou elle estime que l'immunité empêcherait le cours normal de la justice et qu'elle peut être levée sans préjudice des intérêts du Bureau Régional.

Article 12

Engagements du Bureau Régional

1. Le Représentant du Bureau Régional transmet, chaque année, aux autorités marocaines compétentes, par l'intermédiaire du ministère chargé des Affaires étrangères du Gouvernement marocain, la liste de tous les employés du Bureau Régional, y compris les informations indiquant dans chaque cas si l'intéressé est ou non de nationalité marocaine ou recruté localement.

2. Le Représentant du Bureau Régional informe les autorités marocaines compétentes, par l'intermédiaire du Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement marocain, lorsqu'un employé du Bureau Régional prend ou termine sa mission au sein du Bureau Régional.

3. Tous les projets, programmes et actions du Bureau Régional doivent être menés dans le strict respect de la législation marocaine en vigueur.

4. Le Représentant du Bureau Régional s'engage à ce que les locaux ne soient pas utilisés d'une manière incompatible avec les objectifs et les fonctions de la HCCH, ni d'aucune autre manière préjudiciable à la sécurité du Royaume du Maroc.

Confidential
For Members' information only

Article 13

Coopération entre le Bureau Régional et les Autorités Marocaines

1. Pour la mise en œuvre du présent Accord, l'autorité compétente de la HCCH est le Bureau Permanent.

2. Pour la mise en œuvre du présent Accord, l'autorité compétente pour le Royaume du Maroc est le Gouvernement représenté par le Ministère de la Justice.

3. Le Bureau Régional coopère avec le Gouvernement marocain en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'en assurer l'observation et de prendre des mesures pour prévenir tout abus des privilèges, immunités, facilités et exemptions prévus par le présent Accord.

4. Si le Gouvernement marocain estime qu'il y a eu abus d'un privilège, d'une immunité ou d'une facilité prévue par le présent Accord, des consultations auront lieu en temps utile entre le Bureau Régional et les autorités compétentes du Gouvernement marocain afin de déterminer s'il y a eu abus. Si de tels abus ont effectivement eu lieu, le Secrétaire Général de la HCCH ou toute autre personne dûment habilitée par le Secrétaire Général de la HCCH, prend rapidement des mesures pour y mettre fin et veiller à ce qu'aucun abus similaire ne se reproduise.

Article 14

Entrée et séjour

1. Les autorités du Royaume du Maroc prennent les mesures appropriées pour faciliter l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire pour le personnel du Bureau Régional.

2. Les visas nécessaires à l'exercice des fonctions officielles du Bureau Régional par le personnel visé ci-dessus, ainsi que toute autre autorisation nécessaire, sont délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

Article 15

Dispositions générales et finales

1. Le Gouvernement marocain n'assume aucune responsabilité pour tout acte ou omission du Bureau Régional ou de son personnel.

2. Aucune disposition du présent accord ne porte atteinte au droit du Gouvernement marocain d'appliquer toute garantie appropriée pour la sécurité nationale du Royaume du Maroc. Si des garanties sont jugées nécessaires, le Gouvernement marocain prend immédiatement contact avec le Bureau Régional afin de déterminer, conjointement avec le Secrétaire Général de la HCCH, toute mesure appropriée pour protéger les intérêts du Bureau Régional.

3. Le Bureau Régional et le Gouvernement marocain coopèrent en vue de prévenir tout préjudice, du fait de toute activité du Bureau Régional, à la sécurité nationale du Royaume du Maroc.

4. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, le Gouvernement du Royaume du Maroc et la HCCH prennent entre eux les arrangements administratifs nécessaires sous la forme d'un mémorandum d'entente sur les arrangements administratifs. Ces arrangements feront partie du présent Accord et entreront en vigueur de la même manière que celle mentionnée au paragraphe 1 de l'article 17 du présent Accord.

Confidential
For Members' information only

Article 16

Règlement des Différends

1. Les parties se consultent à la demande de l'une d'elles sur les questions relatives au présent Accord.

2. En cas de litige découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, la HCCH et le Gouvernement marocain résoudront le différend à l'amiable par voie de consultation.

Article 17

Entrée en vigueur, modifications et résiliation

1. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date de réception par le Bureau Permanent de la HCCH de la notification du Gouvernement du Royaume du Maroc par laquelle le Gouvernement informe la HCCH de l'accomplissement des procédures nécessaires requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée conformément aux dispositions énoncées par le présent.

3. Le présent Accord peut être modifié à la demande de l'une ou l'autre des parties par le biais de consultations entre les parties. Toute modification doit être faite d'un commun accord, par écrit.

4. Les Parties peuvent, par accord écrit, modifier ou compléter le présent Accord. Cet accord écrit fait partie du présent Accord et entre en vigueur de la même manière que celle mentionnée au paragraphe 1 du présent article.

5. L'une ou l'autre Partie peut résilier le présent Accord en donnant à l'autre Partie un préavis écrit de résiliation de six (6) mois. La résiliation du présent Accord n'affecte pas les activités déjà entamées par le Bureau Régional et la cession de ses biens dans le Royaume du Maroc, ainsi que la résolution de tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord entre les Parties.

Fait à Rabat, le 02 juin 2025 en double exemplaire, en langues française, anglaise et arabe. Tous les textes faisant également foi.

Pour
La Conférence de La Haye
de Droit International Privé (HCCH)

Christophe BERNASCONI
Secrétaire Général de la HCCH

Pour
Le Gouvernement
du Royaume du Maroc

Nasser BOURITA
Ministre des Affaires Etrangères,
de la Coopération Africaine
et des Marocains Résidant à l'Etranger

Confidential
For Members' information only

اتفاق مقر

بين

مؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص

و

حكومة المملكة المغربية

بشأن إنشاء المكتب الإقليمي لمؤتمر لاهاي للقانون الدولي

الخاص لإفريقيا بالمغرب

Confidential
For Members information only

الديباجة

إن مؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص (المشار إليه فيما يلي بـ"مؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص") وحكومة المملكة المغربية (المشار إليها فيما يلي بـ"الحكومة")؛

حيث أن مؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص يعمل على التوحيد التدريجي للقانون الدولي الخاص (لا سيما من خلال إعداد الاتفاقيات الدولية وتعزيزها استجابة للاحتياجات العالمية وعبر الإجراءات الرامية إلى تعزيز تنفيذها الفعّال وتشغيلها العملي السليم) وذلك منذ تأسيسه سنة 1893 وكمنظمة بين حكومية منذ دخول نظامه الأساسي حيز التنفيذ بتاريخ 15 يوليوز 1955؛

وحيث أن المملكة المغربية عضوا بمؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص منذ سنة 1993 وتشارك في أنشطته مشاركة فعالة؛

وحيث أن مؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص، خلال اجتماع مجلسه بشأن للشؤون العامة والسياسة في مارس 2025 "رحّب بحرارة باقتراح المملكة المغربية لاستضافة مكتب إقليمي لإفريقيا ، وقرّر إمكانية افتتاح المكتب طبقا لقواعد 2020 لإنشاء المكاتب الإقليمية (قواعد 2020) "، وأن هذا المكتب "سيشتغل بصفة مستمرة لمدة خمس سنوات"، وبعد ذلك يقوم المجلس بشأن الشؤون العامة والسياسة بإجراء "تقييم للأداء، وفقا للفقرات من 6 إلى 8 من قواعد سنة 2020" (انظر الخلاصة والقرار رقم 83 الصادر عن مجلس الشؤون العامة والسياسة لسنة 2025)؛

وحيث أن المكتب الإقليمي (المشار إليه فيما يلي ب "المكتب الإقليمي") يُنشئ في مدينة الرباط بالمملكة المغربية لتسهيل تحقيق الأهداف والغايات التي أنشئ لأجلها؛

ورغبة منهما في تحديد، على ضوء القانون الدولي، النظام الأساسي والامتيازات والحصانات والتسهيلات للمكتب الإقليمي.

قد اتفقا على ما يلي:

Confidential
For Members' information only

المادة 1

الهدف

1. يُنشئ مؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص، بموجب هذا الاتفاق، مكتبا إقليميا فوق تراب المملكة المغربية.

2. يمارس المكتب الذي سيتم إنشاؤه الوظائف الموكولة له من طرف الأمين العام لمؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص تعزيزا لأهدافه التأسيسية وغاياته الاستراتيجية، ولا سيما مهمته الرامية إلى تقديم الدعم التقني والمعرفة وبناء القدرات اتفاقيات وآليات مؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص، وضمان حسن سيرها العملي.
3. يعمل المكتب الإقليمي كذلك على تعزيز التعاون الدولي الإداري والقضائي من خلال تحسين التنسيق بين السلطات المركزية والمختصة المغربية والقضاة والمسؤولين وغيرهم من الخبراء المعنيين بتطبيق اتفاقيات مؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص وغيرها من النصوص القانونية سارية المفعول بالمملكة المغربية. كما يسهل المكتب الإقليمي الوصول إلى المعلومة بالنسبة للدولة المضيفة، وفقا لقانونها الداخلي، وبالنسبة لدول المنطقة.

المادة 2

الشخصية القانونية لمؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص والمكتب الإقليمي

1. تعترف الحكومة المغربية بالشخصية القانونية الدولية لمؤتمر لاهاي للقانون الدولي والمكتب الإقليمي، باعتباره جزءا لا يتجزأ عن المكتب الدائم لمؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص.
2. يتمتع المكتب في تأدية مهامه بالأهلية القانونية الضرورية لـ:
   أ. التعاقد؛
   ب. اقتناء الممتلكات المنقولة وغير المنقولة والتصرف فيها؛
   ج. التقاضي.

Confidential
For Members' information only

المادة 3

التزامات حكومة المملكة المغربية

1. توفر المملكة المغربية، بالتشاور مع الأمين العام لمؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص، مكتبا وقاعة لعقد المؤتمرات لمقر المكتب الإقليمي، بما في ذلك الأثاث والتجهيزات، وتتحمل مصاريف إنشاء المكتب الإقليمي وتشغيله، بما في ذلك تكاليف الاتصالات الناجمة عن أشغال المكتب الإقليمي. ولهذه

الغاية، تنسّق وزارة العدل، نيابة عن الحكومة المغربية، كافة المسائل المماثلة التي قد تنشأ فيما يتعلق بتنفيذ هذا الاتفاق بين المملكة المغربية ومؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص.

2. تتيح الحكومة المغربية للمكتب الإقليمي، تلبية للاحتياجات الوظيفية لعمل المكتب، إمكانية حصوله واستفادته، بالمعاملة الأكثر تفضيلا الممنوحة للمنظمات الدولية المعتمدة بالمغرب، من خدمات البريد والهاتف والبرقيات والكهرباء والماء والغاز والصرف الصحي وجمع النفايات وتصريفها والحماية من الحرائق وتوفير الأمن والنظافة وغيرها من المرافق.

المادة 4

سير عمل المكتب الإقليمي

1. يترأس المكتب الإقليمي ممثل يعينه الأمين العام لمؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص (المشار إليه فيما يلي بـ"الممثل") بالتشاور مع الحكومة المغربية. ويتكون المكتب من موظفين آخرين وخبراء ومتدربين يعينهم أو ينتدبهم الأمين العام لمؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص.
2. يُقدم الممثل تقاريره مباشرة وبشكل حصري للأمين العام لمؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص.
3. يتعاون الممثل تعاونا وثيقا مع الجهات الحكومية المغربية المختصة طبقا للإطار الاستراتيجي الوطني.
4. تتولى الحكومة المغربية مسؤولية دفع أجور ممثل المكتب الإقليمي والموظفين المنتدبين لدى المكتب الإقليمي.
5. يخول للمكتب الإقليمي استئجار أو اقتناء الممتلكات المنقولة أو غير المنقولة اللازمة لأغراض رسمية ولتوفير الإقامة لموظفيه.
6. يخول للمكتب الإقليمي رفع علم مؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص وغيره من رموزه على مبانيه.

Confidential
For Members information only

المادة 5

حصانات المكتب الإقليمي

1. يتمتع المكتب الإقليمي بالحصانة من كل أشكال الإجراءات القانونية بالمملكة المغربية، باستثناء:

أ. ما يتعلق بالعقود المرتبطة بالعقار بالمملكة المغربية أو بتوريد السلع أو الخدمات للمكتب الإقليمي، والتي تبرم مع شخص مقيم أو هيئة تأسست أو يكون مقر عملها أو موطنها الرئيسي بالمملكة المغربية وقت إبرام العقد، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك؛ و

ب. في حالة أية دعوى مدنية يتقدم بها طرف ثالث للضرر الناتج عن حادثة بسبب مركبة ذات محرك يمتلكها المكتب الإقليمي أو يستخدمها، أو فيما يخص مخالفة مرور تتعلق بهذه المركبة.

2. تعفى ممتلكات المكتب الإقليمي وأصوله من أي إجراء من إجراءات التنفيذ الجبري بالمملكة المغربية، باستثناء أي حكم نهائي تصدره أي محكمة مغربية ذات الاختصاص بموجب الفقرة الأولى من هذه المادة.

3. يمكن رفع الحصانات المنصوص عليها أعلاه بشكل صريح من طرف الأمين العام لمؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص أو أي شخص آخر مرخص له بذلك، إما كتابة أو عن طريق وسيلة من وسائل التواصل المصادق عليها.

Confidential
For Members' Information only

المادة 6
مقر المكتب الإقليمي

1. لا تنتهك حرمة مباني المكتب الإقليمي. ولا يدخل موظفوا الحكومة المغربية أو غيرها من السلطات مباني المكتب الإقليمي لتأدية أي مهمة، إلا بالحصول على الموافقة الصريحة أو وفقا للشروط، إن وجدت، التي يضعها الأمين العام لمؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص أو أي شخص آخر مرخص له بذلك. ويمكن افتراض موافقة الشخص المرخص له بمنحها في حالة وقوع كارثة أو غيرها من الحالات التي تستدعي اتخاذ إجراءات الحماية الفورية، وذلك إذا تعذر الوصول إليه في الوقت المناسب.

2. دون الإخلال بالنظام العام،-لا تنتهك حرمة بيانات المكتب الإقليمي ومحفوظاته وسجلاته بأي شكل من الأشكال أو بأي وسيلة من الوسائل أينما كان مكانها وأيا كان حائزها.

3. لا يجب استغلال مباني المكتب الإقليمي بأي شكل يتعارض مع الأهداف والمهام المنوطة بمؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص، أو بأي شكل آخر يضر بأمن المملكة المغربية. ولا يجب استخدام مباني المكتب الإقليمي كملجأ للأشخاص المعرضين للاعتقال وفقا لقوانين المملكة المغربية أو الأشخاص موضوع الترحيل إلى بلدان أخرى.

4. تُمنح للمكتب الإقليمي نفس الحماية التي تمنحها المملكة المغربية ضد أي اقتحام أو ضرر وإخلال بالقانون والنظام، لأي منظمة حكومية دولية أخرى تتواجد فوق التراب المغربي.

المادة 7
التواصل

1. دون الإخلال بالنظام العام، تتمتع جميع المراسلات والاتصالات الرسمية الموجهة إلى المكتب الإقليمي أو الواردة منه، بأي وسيلة من الوسائل وبأي شكل من أشكال الإرسال أو الاستقبال، بالحصانة من الرقابة والمراقبة وأي شكل آخر من أشكال الاعتراض أو التدخل.
2. يمكن للمكتب الإقليمي استخدام جهاز إرسال لاسلكي، بموافقة السلطات المغربية المختصة فيما يتعلق بالمتطلبات التقنية.
3. يمكن للمكتب الإقليمي، بما يتوافق وأهداف مؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص وفي نطاق مهامه، إعداد ونشر المنشورات والبيانات والمواد الإعلامية وفقا للقوانين والأنظمة المغربية سارية المفعول وبما يتوافق والاتفاقيات الدولية المطبقة.
4. دون الإخلال بالنظام العام، لا يخضع استيراد المنشورات والبيانات والمواد الإعلامية من طرف المكتب الإقليمي لأغراض الاستخدام الرسمي، ولا تصدير منشورات المكتب وبياناته ومواده الإعلامية، لأي قيد من القيود.

Confidential
For Members' information only

المادة 8
الامتيازات والتسهيلات الخاصة بالمكتب الإقليمي

1. يمكن للمكتب الإقليمي التصرف في جميع الأموال والعملات وغيرها من الأصول المالية، ويمكن له فتح حسابات بأي عملة قابلة للتحويل وإدارتها.
2. يمكن للمكتب الإقليمي نقل أمواله وغيرها من الأصول المالية بكل حرية من المملكة المغربية وإليها، ويجوز له تحويلها إلى أي عملة قابلة للتحويل.
3. يعفى المكتب الإقليمي وأصوله وإيراداته وممتلكاته الأخرى من جميع الضرائب المباشرة وغيرها من الضرائب أو الرسوم أو الالتزامات الضريبية أو التعريفات كيفما كان نوعها، باستثناء:
   أ. الرسوم الجمركية والضرائب على بيع الممتلكات المنقولة وغير المنقولة والضرائب المفروضة على تقديم الخدمات التي تكون جزءا من الثمن الواجب دفعه، إلا أنه عند قيام المكتب الإقليمي بعمليات شراء، لاستخدامه الرسمي، تخص ممتلكات أو خدمات فرضت عليها أو تفرض عليها رسوم أو ضرائب من هذا النوع، يمكن للسلطات المغربية المعنية اتخاذ الترتيبات الإدارية المناسبة لإعفاء المكتب من مبلغ هذه الرسوم أو الضرائب أو سداده إليه، كلما أمكنها ذلك؛

ب. رسوم مقابل خدمات محددة مقدمة للمكتب الإقليمي، على أن تكون هذه الرسوم غير تمييزية ومفروضة بشكل عام؛

4. تُستورد المركبات ذات المحركات المخصصة للاستخدام الرسمي للمكتب الإقليمي بموجب نظام القبول المؤقت، وفقا لمقتضيات القوانين والأنظمة السارية في المملكة المغربية.

5. تُسجل المركبات المخصصة للاستخدام الرسمي للمكتب الإقليمي وفق شروط مماثلة لشروط تسجيل المركبات التي تستخدمها البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى المملكة المغربية والتي يمكن من خلالها تمييزها كمركبات رسمية تابعة لمنظمة دولية.

6. يمكن للمكتب التصرف في هذه المركبات بعد انقضاء سنتين (2) من تاريخ شرائها وفقا للتشريع المغربي.

المادة 9

الامتيازات والحصانات والتسهيلات الممنوحة لموظفي المكتب الإقليمي

1. يتمتع الممثل، وغيره من الموظفين الذين يعينهم أو ينتدبهم الأمين العام لمؤتمر لاهاي، من غير المواطنين المغاربة أو المقيمين الدائمين بالمملكة المغربية، عند إشعار وزارة الشؤون الخارجية المغربية بتعيينهم، بما يلي:

أ. الحصانة القضائية فيما يصدر عنهم بصفتهم الرسمية من أقوال أو كتابات وكل الأعمال التي يقومون بها بصفتهم الرسمية، إلا في حالة الإجراءات القانونية الناشئة عن حادثة تسببت فيها مركبة تابعة لهم أو يقودونها؛

ب. الإعفاء من أي ضريبة مغربية وطنية أو محلية على الأجور والأتعاب والمكافآت والبدلات المدفوعة لهم عن أعمالهم المنجزة بصفتهم الرسمية؛

ج. الإعفاء من أي واجب يتعلق بأي نوع من أنواع الخدمات الوطنية بالمملكة المغربية؛

د. تسهيلات الهجرة، طوال مدة تعيينهم، لفائدتهم ولفائدة أزواجهم وأولادهم الذين يعولونهم وتقل أعمارهم عن سن الواحد والعشرين (21)، من غير المواطنين المغاربة أو المقيمين الدائمين بالمملكة المغربية، المماثلة للتسهيلات الممنوحة لموظفي أي منظمة حكومية دولية أخرى بالمملكة المغربية؛

هـ. التسهيلات المتعلقة بالعملة والصرف، المماثلة للتسهيلات التي تمنحها المملكة المغربية لموظفي أي منظمة حكومية دولية أخرى بالمملكة المغربية؛

For Members' information only Confidential

و. الإعفاء من جميع الرسوم الجمركية المتعلقة بالأثاث والأمتعة الشخصية لاستخدامهم الشخصي، واستخدام أفراد أسرهم، في غضون مائة وثمانين (180) يوما من بداية تعيينهم لدى المكتب الإقليمي في المملكة المغربية، باستثناء الرسوم على الخدمات المقدمة؛

ز. الإعفاء من جميع الرسوم الجمركية، وفقا للتشريعات الوطنية، فيما يتعلق بالمركبات الشخصية المستوردة ذات المحركات، بموجب نظام القبول المؤقت، لاستخدامهم الشخصي واستخدام أفراد أسرهم، في غضون مائة وثمانين (180) يوما من بداية تعيينهم لدى المكتب الإقليمي بالمملكة المغربية؛

2. يتمتع كافة باقي الخبراء الموفدين والمنتدبين في مهام للمكتب الإقليمي، من غير المواطنين المغاربة أو المقيمين الدائمين بالمملكة المغربية، فيما يتعلق بمهامهم، بالامتيازات والحصانات والتسهيلات المحددة في الفقرة الأولى من هذه المادة عند قيامهم بهذه المهام.

Confidential
For Members information only

المادة 10

التشريعات الوطنية والضمان الاجتماعي

1. يعفى موظفو المكتب الإقليمي، من غير المواطنين المغاربة أو الأجانب المقيمين بصفة دائمة، من كافة الاشتراكات الإجبارية في أنظمة الضمان الاجتماعي والتأمين الطبي بالمملكة المغربية.
2. يخضع موظفو المكتب الإقليمي، من المواطنين المغاربة أو الأجانب المقيمين بصفة دائمة، لتشريعات الضمان الاجتماعي بالمملكة المغربية.

المادة 11

رفع الامتيازات والحصانات وعدم إساءة استغلالها

1. لا تُمنح الامتيازات والحصانات والتسهيلات المشار إليها في هذا الاتفاق إلا لضمان الأداء الفعال للمهام الرسمية للمكتب الإقليمي في كل الظروف، ولا تُمنح للمنفعة الشخصية لأولئك الأشخاص.
2. يجب على جميع الأشخاص المتمتعين بهذه الامتيازات والحصانات والتسهيلات، دون الإخلال بالامتيازات والحصانات والتسهيلات التي يمنحها هذا الاتفاق، احترام القوانين والأنظمة المغربية السارية والامتناع عن التدخل في الشؤون الداخلية للمملكة المغربية أو القيام بأعمال تضر بأمن المملكة المغربية ونظامها العام وسيادتها ووحدتها الترابية.

3. يجب على الأمين العام لمؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص أو أي شخص آخر مرخص له، رفع الحصانة عن أي من موظفي المكتب أو الخبراء الموفدين في مهام للمكتب، إذا رأى أن الحصانة من شأنها أن تعرقل سير العدالة وأنه يمكن رفعها دون المساس بمصالح المكتب الإقليمي.

المادة 12

التزامات المكتب الإقليمي

1. يرسل ممثل المكتب الإقليمي كل سنة لائحة بكافة موظفي المكتب الإقليمي، بما في ذلك ما يفيد كون الموظف المعني إما من رعايا المغرب أو تم توظيفه محليا، إلى السلطات المغربية المعنية عن طريق وزارة الشؤون الخارجية للحكومة المغربية.
2. يخبر ممثل المكتب الإقليمي السلطات المغربية المعنية، عن طريق وزارة الشؤون الخارجية لدى الحكومة المغربية، بتولي أي موظف مهمته أو بإنهائها بالمكتب الإقليمي.
3. تنفذ كافة مشاريع المكتب الإقليمي وبرامجه وأنشطته في إطار الامتثال الصارم للتشريعات المغربية السارية.
4. يتعهد المكتب الإقليمي بعدم استغلال مبانيه بأي شكل يتعارض مع الأهداف والمهام المنوطة بمؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص، أو بأي شكل قد يضر بأمن المملكة المغربية.

Confidential
For Members' information only

المادة 13

التعاون بين المكتب الإقليمي والسلطات المغربية

1. لتنفيذ هذا الاتفاق، يعتبر المكتب الدائم هو السلطة المختصة لمؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص.
2. لتنفيذ هذا الاتفاق، تعتبر حكومة المملكة المغربية هي السلطة المختصة ممثلة في وزارة العدل.
3. يتعاون المكتب الإقليمي مع الحكومة المغربية من أجل تيسير إدارة العدالة بالشكل السليم وضمان مراعاة الأنظمة واتخاذ التدابير الكفيلة بمنع حدوث أي إساءة استغلال للامتيازات والحصانات والتسهيلات والإعفاءات المنصوص عليها في هذا الاتفاق.

4. إذا رأت الحكومة المغربية أنه قد حدثت إساءة استغلال لامتياز أو حصانة أو تسهيلات منصوص عليها في هذا الاتفاق، يتشاور المكتب الإقليمي والسلطات المختصة في الحكومة المغربية في الوقت المناسب لتحديد ما إذا كانت هذه الإساءة قد حدثت بالفعل. وفي حالة حدوثها فعليا، يتخذ المكتب تدابير فورية لوضع حد لها، وضمان عدم تكرار مثل هذه الإساءات في المستقبل.

المادة 14

الدخول والإقامة

1. تتخذ سلطات المملكة المغربية التدابير المناسبة لتسهيل دخول موظفي المكتب الإقليمي إلى أراضيها والإقامة بها والخروج منها.
2. يتم إصدار التأشيرات، وغيرها من التصاريح الضرورية، عند الحاجة إليها في إطار تأدية الموظفين المشار إليهم أعلاه للمهام الرسمية للمكتب الإقليمي، مجانا وبأسرع وقت ممكن.

المادة 15

مقتضيات عامة وختامية

1. لا تتحمل الحكومة المغربية أي مسؤولية عن أي فعل أو تقصير من جانب المكتب الإقليمي أو موظفيه.
2. ليس في هذا الاتفاق ما يمس حق الحكومة المغربية في تطبيق أي ضمانات مناسبة للأمن الوطني للمملكة المغربية. وإذا رأت الحكومة ضرورة تطبيق أي ضمانات، تتواصل فورا مع المكتب الإقليمي ليحددا على نحو مشترك مع الأمين العام لمؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص أي تدابير مناسبة لحماية مصالح المكتب الإقليمي.
3. يتعاون المكتب الإقليمي والحكومة المغربية لمنع أي مساس بالأمن الوطني للمملكة المغربية نتيجة لأي نشاط من أنشطة المكتب الإقليمي.
4. تتخذ حكومة المملكة المغربية ومؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص، لأغراض تنفيذ هذا الاتفاق، الترتيبات الإدارية اللازمة فيما بينهما في شكل مذكرة تفاهم بشأن الترتيبات الإدارية. وتشكل هذه الترتيبات جزءا من هذا الاتفاق وتدخل حيز التنفيذ بنفس الطريقة المشار إليها في الفقرة الأولى من المادة 17 من هذا الاتفاق.

For Members' information only
Confidential

المادة 16

تسوية النزاعات

1. يتشاور الطرفان بناء على طلب أحدهما بشأن المسائل المتعلقة بهذا الاتفاق.

2. في حال حدوث أي نزاع يتعلق بتأويل هذا الاتفاق أو تطبيقه، يسوي مؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص والحكومة المغربية النزاع وديا عن طريق المشاورات.

المادة 17

الدخول حيز التنفيذ والتعديلات والإنهاء

1. يطبق هذا الاتفاق بصفة مؤقتة منذ تاريخ التوقيع عليه ويدخل حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ توصل مؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص بإشعار حكومة المملكة المغربية الذي تخبر من خلاله مؤتمر لاهاي باستكمال الإجراءات اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

2. يظل هذا الاتفاق ساري المفعول لفترة زمنية غير محددة طبقا للمقتضيات المنصوص عليها أعلاه.

3. يمكن تعديل هذا الاتفاق بناء على طلب أحد الطرفين عبر التشاور بينهما. وتجرى أي تعديلات بناء على الموافقة المتبادلة بينهما كتابيا.

4. يمكن للطرفين تعديل هذا الاتفاق أو استكماله بموجب اتفاق كتابي. ويشكل الاتفاق الكتابي جزءا من هذا الاتفاق، ويدخل حيز التنفيذ بنفس الطريقة المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة.

5. يمكن لأي طرف من الطرفين إنهاء العمل بأحكام هذا الاتفاق بتقديم إشعار كتابي بالإنهاء إلى الطرف الآخر بستة (6) أشهر. ولا يؤثر إنهاء العمل بأحكام هذا الاتفاق على تنفيذ الأنشطة التي شرع المكتب الإقليمي في تنفيذها ولا على التصرف في ممتلكاته بالمملكة المغربية، ولا على تسوية أي نزاع يتعلق بتأويل أو تطبيق هذا الاتفاق بين الطرفين.

Confidential
For Members' Information only

حرر هذا الاتفاق في الرباط بتاريخ 02 يونيو 2025، في نظيرين باللغات الفرنسية والانجليزية والعربية، ولجميع النصوص نفس الحجية.

عن	عن
مؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص	حكومة المملكة المغربية
كريستوف بيرناسكوني	ناصر بوريطة
الأمين العام لمؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص	وزير الشؤون الخارجية والتعاون الإفريقي والمغاربة المقيمين بالخارج

Confidential
For Members' information only